CURRICULUM VITAE

I. PERSONAL DATA

Given Name	Tetsuko
Surname	Kominami de Espinosa
Sex	Female
Nationality	Japanese
Place of Birth	Tokyo
Status	Married to a Spanish Citizen
Address	Las Rozas, Madrid
Telephone/FAX	91-631-8767
E-mail address	tetsuko@telefonica.net

II. PROFESSIONAL EXPERIENCE

1) **Official Translator in Japanese, Spanish and English** of the **Investment Promotion Bureau in SEPI (State Society for Industrial Participation) of the Finance Ministry.** 1996-Currently

2) **Free-Lance Technical Translator, Proofreader, Website localizer in Japanese, Spanish and English**, having experience in translation of several fields such as **Marketing, e-commerce, Business/Commerce, Laws, Medicine, IT, industry, energy, tourism, culture and sports, etc.** 1996-Currently

   Free-lance Interpreter in Japanese and Spanish in conference, meeting, training and interview, etc.

   Some end- clients:

   Ministry of the Environment and Rural and Marine, Minister of Health, Social Policy and Equality, Galician Ministry of Innovation and Industry, ICEX(Spanish Institute of Foreign Trade), IPEX (Instituto de Promoción Exterior de Castilla-la Mancha: Foreign Trade Institute of Castilla La Mancha, Minister of Industry and Technology of the Regional Council of Castilla La Mancha, Valencia Regional Government, Catalan Tourism Consortium, System Research & Development Institute of Japan belonging to the Ministry of Finance Japan, City Council of Toledo, City Council of Sevilla, Jetro (The Japan External Trade Organization)

   SEGITTUR (State Society for the Management of Innovation and Technology Tours), The National Art Museum of Catalonia, Burgundy Wine Board (BIVB), The Ducal House of Medinaceli Foundation

   Asahi Shimbun (newspaper), The Nihon Keizai (Nikkei) Shimbun, MARCA, AS, el Real Madrid, C.F.,

Philips Medical Systems, Lacie, Toshiba, Nissan, Nuclear Forum, UNESA, SIGMA DOS, University of Santiago de Compostela, University of Zaragoza, Delphi, Delta, Skyteam, Zara, **Tous, Carrera & Carrera, Oakley**, **Pronovias,** etc.

3) **Translator and interpreter for Japanese companies** with activities in the sections of Advertisement, Technology and Sports Marketing, etc. cooperating with the ex-director of the dept. of **merchandising, image rights and licenses of "el Real Madrid Club de Futbol".** 2003 - 2005

3) Spanish Teacher and responsible for external relations with official organizations and other schools of the district within **the Japanese School of Madrid. Translator and Interpreter** in the internal school activities as well as external ones like Intercultural Exchange Programs with other schools and events organized by the Japanese Embassy. 1996 - 1999

4) **Free-Lance Technical Translator** in Japanese and Spanish, especially in the field of computers. 1993 - 1996

5) **Technical Translator** in Japanese and English with **Advanced Micro Devices Japan Inc.**. I translated News Release, Data Sheets, Advertisements, manuals, etc.. Also dealt with translation agencies. 1987 - 1989

6) **Fujitsu Limited.** 1982-1987

I was involved in the Overseas Section of the Small-Scaled Computers Department. I took charge of the following tasks:-

1. **Translation** of manuals, technical notes and documentation.
2. **Interpretation** in the technical training for the foreign personal.
3. Dealing with the outside translation agencies.

III. SCHOOL EDUCATION

I graduated from **Fuji High School** in 1978 with record of EXCELLENT.

I entered **TSUDA College,** which has sister-college relationship with **Bryn Mawr college** in Philadelphia**,** to major in English Literature in 1978 and graduated from there in 1983 with a B.A. degree.

IV. COURSES

I learnt Spanish in a language school in Japan and Spain and I obtained in 1999 the diploma **DELE Superior** of Spanish Language issued by the Spanish Ministry of Education and Culture and the Cervantes Institute with the final evaluation of **9,2** (marks out of 10).

V. Hardware and Software used

Computer: CPU: Intel Pentium, PC compatible with occidental and Japanese systems

Software used: Microsoft Windows 2000 Professional, Word, Power Point, Excel, Outlook, etc
Adobe Acrobat 6.0 Professional, Web Technologies (HTML, XML, RSS, etc.)
Graphic Design Tools (Photoshop, PSP, Flash MX)

Internet: Connection with ADSL line

I hereby affirm that the above statement to be correct and true in every aspect.

Date: September 1, 2011 Signature:_____

CURRICULUM VITAE

I - DATOS PERSONALES

Nombre : ..... KOMINAMI Tetsuko (de Espinosa)
Nacionalidad : ..... Japonesa.
NIE : ..... X-1290541-B.
Fecha de nacimiento : .... 29 / 11 / 1.959.
Lugar de nacimiento : .....Tokio, Japón.
Estado civil : ..... Casada.
Dirección : ..... C/. Agamenón 44, Las Rozas
28230 - Madrid
Teléfono/Fax : ..... 91 - 631- 87- 67
e-mail : ..... tetsuko@telefonica.net

II - EXPERIENCIA LABORAL.

1) **Traductora oficial** de **japonés - inglés - español** de la **OPI (Oficina de Promoción de Inversiones) de SEPI - (Sociedad Estatal de Participaciones Industriales).** *1996-Actualmente*

2) **Traductora e intérprete** y **revisor lingüístico** en modalidad *free-lance* habiendo actuado como **intérprete** en **conferencias, negociaciones, seminarios y entrevistas**, y traducido documentos relacionados con los siguientes temas tanto en formato impreso como **multimedia (artículos digitales, páginas WEB,** etc.): **judiciales, marketing, medicina, industria, energía, economía, informática, automóvil, cultura, fútbol, turismo,** etc. *1996-Actualmente*

   He colaborado directa o indirectamente (a través de agencias) con numerosos organismos y entidades públicos y privados, entre los que destacan:

   Consejería de industria y tecnología de la Junta de comunidades de Castilla la Mancha, el Alcalde de Puertollano, IPEX (Instituto de Promoción Exterior de Castilla-La Mancha), Nissan, Asahi Shimbun (periódico japonés), The Nihon Keizai - Nikkei- periódico japonés) Shimbun, ayuntamiento de Toledo, ayuntamiento de Sevilla, Real Madrid, C.F., MARCA digital, AS, Philips Medical Systems, Lacie, Toshiba, Foro Nuclear, UNESA, SIGMA DOS, Universidad de Santiago de Compostela, etc.

3) **Traductora e intérprete** para empresas japonesas con actividad en los sectores de publicidad, tecnología, marketing deportivo, etc. colaborando con el ex-director del dpto. de **merchandising, distribución, licencia y derechos de imagen del Real Madrid CF** y actual consejero delegado de una prestigiosa consultoría de imagen, comunicación, marca y publicidad. 2003-2005

4) Profesora de español del Colegio japonés de Madrid y responsable de las relaciones externas del Colegio con entidades oficiales y otros Colegios situados en la zona. **Intérprete** y **Traductora** en las actividades tanto escolares como extraescolares de intercambio *1996 - 1999*

cultural, así como en otros eventos organizados por la Embajada de Japón en Madrid.

5) **Traductora Técnica** en modo *free-lance* de documentación informática (español / japonés). *1992 - 1996*

6) **Traductora Técnica** en modo *free-lance* en la empresa Advances Micro Devices (AMD) Japan Inc. (sucursal en Tokio del fabricante americano de microchips). *1988 - 1989*

7) **Traductora Técnica** en la empresa Advances Micro Devices (AMD) Japan Inc. *1987 - 1988*
Encargada de la traducción (inglés / japonés) entre otros de News Releases, Data sheets, anuncios, manuales técnicos, etc.
También era responsable de la relación con otras agencias de traducción externas a la compañía.

8) Fujitsu Limited. *1982 - 1987*
Encargada de soporte logístico de la Sección Internacional en el departamento de sistemas medios. He desempeñado entre otras funciones las siguientes:

1- **Traducción** de manuales, notas técnicas y documentación en general.
2- **Intérprete** (inglés - japonés) en las reuniones de seguimiento de proyectos técnicos con personal extranjero.
3- Relación con otras agencias de traducción externas a la compañía.

III - ESTUDIOS.

Cursé la carrera de Literatura Inglesa en la **Universidad de Tsuda** en Tokio (1978 - 1982).
Realicé los estudios de Preuniversitario y Bachillerato superior en el Instituto Fuji obteniendo la calificación de **sobresaliente**.

IV - CURSOS.

- Cursos de español en Japón y en España.
- Diploma **DELE Superior** de capacitación de idioma español, expedido por el Ministerio de Educación y Cultura del Reino de España y el Instituto Cervantes con calificación final de **9.2** (sobre 10).

V - OTROS.

Hardware: CPU: Intel Pentium, PC compatible con sistema japonés y occidental.
Software: Microsoft Windows 2000 profesional, Microsoft Office 2000 (Word, Power Point, Excel, Access), Adobe Acrobat 6.0 Professional, Tecnologías Web (HTML, XML, RSS, etc.), Diseño Grafico (Photoshop, PSP, Flash)
Acceso permanente a **Internet a través de línea ADSL**.

Casada con un ciudadano comunitario español, dispongo de **permiso de residencia en España y de trabajo.**
Poseo carnet de conducir y vehículo propio.